

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 janvier 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 22 février 1994 déterminant en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les grades des agents de la carrière du service extérieur et de la carrière de chancellerie, qui constituent un même degré de la hiérarchie", a donné le 17 février 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 7 januari 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1994 tot vaststelling met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst en van de kanselarijcarrière, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen", heeft op 17 februari 1997 het volgend advies gegeven :

Préambule.

Alinéa 1er.

Pour être précis, on complétera l'alinéa comme suit :

"Vu ..., notamment, l'article 43, § 3, alinéa 4;".

Cette précision s'impose, car l'article 43 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative contient également d'autres habilitations au Roi, qui ne sont pas pertinentes en l'espèce.

Alinéas 2 et 4.

Les arrêtés royaux visés ne constituent pas le fondement légal de l'arrêté en projet, ne sont pas modifiés par lui et ne sont, du reste, pas indispensables à sa bonne compréhension. Ces alinéas seront, par conséquent, omis.

Alinéa 3 (devenant l'alinéa 2).

On complétera le visa de la manière suivante :

"Vu ... hiérarchie, notamment l'article 1er;".

.../...

Alinéa 5 (devenant l'alinéa 3).

Le préambule doit faire mention, non de la norme qui impose l'observation d'une formalité, mais de ce qu'elle a été accomplie.

On écrira, dès lors :

"Vu l'avis des organisations syndicales compétentes;"

Alinéa 6 (devenant l'alinéa 4).

L'alinéa sera complété par l'indication du numéro et de la date de l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Aanhef.Eerste lid.

Uit nauwkeurigheidsoverwegingen behoort het lid te worden aangevuld als volgt :

"Gelet op ..., inzonderheid op artikel 43, § 3, vierde lid;".

Die precisering is nodig, daar bij artikel 43 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken nog andere, in casu niet relevante, bevoegdheden aan de Koning worden opgedragen.

Tweede en vierde lid.

De koninklijke besluiten waarnaar wordt verwezen, vormen niet de rechtsgrond van het ontworpen besluit, worden door het ontworpen besluit niet gewijzigd en zijn overigens niet onontbeerlijk voor een goed begrip ervan. Die leden behoren bijgevolg te vervallen.

Derde lid (dat het tweede lid wordt).

Deze aanhefverwijzing behoort als volgt te worden aangevuld :

.../...

"Gelet op ... de hiërarchie vormen, inzonderheid op artikel 1;".

Vijfde lid (dat het derde lid wordt).

In de aanhef moet geen melding worden gemaakt van de regel die de verplichting oplegt een vormvereiste na te leven, maar wel van het feit dat dat vormvereiste is nageleefd.

Bijgevolg schrijve men :

"Gelet op het advies van de bevoegde vakorganisaties;".

Zesde lid (dat het vierde lid wordt).

Dit lid behoort te worden aangevuld met de vermelding van het nummer en de datum van het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

C. WETTINCK,
P. LIENARDY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,

J.-M. FAVRESSE,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

M. PROOST,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. M. PAUL, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été
rédigée et exposée par
M. B. CUVELIER, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. PAUL, auditeur. De
nota van het Coördinatiebureau
werd opgesteld en toegelicht door
de H. B. CUVELIER, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.